

Informacija o zaključivanju Memoranduma o razmijevanju između Ministarstva saobraćaja i Ministarstva pomorstva Crne Gore i Ministarstva transporta i infrastrukture Republike Turske

U cilju razvijanja i unapređenja odnosa i saradnje između Crne Gore i Republike Turske, u komunikaciji između Ministarstva saobraćaja i Ministarstva pomorstva Crne Gore i Ministarstva transporta i infrastrukture Republike Turske iskazano je interesovanje za zaključivanje Memoranduma o razmijevanju između pomenutih ministarstava radi ostvarivanja prijateljskih odnosa i unapređenja saradnje u oblasti razvoja putne infrastrukture.

Svrha ovog Memoranduma je da se utvrdi zajedničko razumijevanje o saradnji između Potpisnica u oblasti transportne infrastrukture, ne ograničavajući se samo na projekte izgradnje željeznica i puteva.

Radi sprovođenja, Potpisnici će istražiti mogućnosti saradnje, u najvećoj mogućoj mjeri, sa organizacijama iz javnog ili privatnog sektora obje Potpisnice. Glavne oblasti saradnje su oblast transportne infrastrukture i lučkih objekata, što uključuje sve vrste tehničke pomoći, razmjenu iskustava, organizovanje bilateralnih sastanaka i posjeta zvaničnika i stručnjaka.

Saradnja u okviru ovog Memoranduma odvijaće se na osnovu potpisanih pojedinačnih akata (Protokola) o realizaciji dogovorenih aktivnosti, kojima će se precizirati konkretni detalji saradnje i postupak za sprovođenje.

Memorandum će stupiti na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na 1 (jednu) godinu. Ukoliko jedna od Potpisnica pismeno ne obavijesti drugu o svojoj namjeri da raskine ovaj Memorandum o razumijevanju 1 (jedan) mjesec prije isteka njegovog važenja, ovaj Memorandum o razumijevanju će se automatski produžavati za uzastopne periode od 1 (jedne) godine. Isti će prestati da važi 1 (jedan) mjesec od dana prijema pisanog obavještenja jedne strane, diplomatskih putem, kojim se druga strana obavještava o namjeri da se ovaj memorandum otkaže.

Planirano je da Memorandum potpiše Maja Vukićević, ministarka saobraćaja i Filip Radulović, ministar pomorstva, sa crnogorske strane, i Abdulkadir Uraloğlu, ministar transporta i infrastrukture sa turske strane.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU O SARADNJI
U OBLASTI TRANSPORTNE INFRASTRUKTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA SAOBRAĆAJA I MINISTARSTVA POMORSTVA CRNE GORE
I
MINISTARSTVA SAOBRAĆAJA I INFRASTRUKTURE REPUBLIKE TURSKE**

- Ministarstvo saobraćaja i Ministarstvo pomorstva Crne Gore, i
- Ministarstvo saobraćaja i infrastrukture Republike Turske (u daljem tekstu: Potpisnici)

U cilju jačanja prijateljskih odnosa i unapređenja saradnje u oblasti razvoja drumske infrastrukture;

poštujući jasno izraženu spremnost Republike Turske da pruži podršku Crnoj Gori u realizaciji projekta izgradnje drumsko-željezničke infrastrukture između Crne Gore i Republike Turske;

Potpisnici su se sporazumjeli kako slijedi:

Član 1

(1) Svrha ovog Memoranduma je da utvrdi zajedničko razumijevanje o saradnji između Potpisnika u oblasti transportne infrastrukture, ne ograničavajući se isključivo na projekte izgradnje željezničkih i drumskih saobraćajnica.

(2) Radi sprovođenja ovog Memoranduma, Potpisnici će, u mjeri mogućeg, istražiti mogućnosti saradnje sa organizacijama iz javnog ili privatnog sektora oba Potpisnika.

(3) Potpisnici smatraju da ovaj Memorandum odražava međusobnu namjeru za saradnju u realizaciji projekata, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom obje države.

Član 2

(1) Glavne oblasti saradnje su transportna infrastruktura i lučki objekti, koje obuhvataju sve vrste tehničke pomoći, razmjenu iskustava, organizaciju bilateralnih sastanaka i posjete zvaničnika i eksperata oba Potpisnika.

(2) Modaliteti finansiranja izgradnje puteva i željezničkih pruga biće razmatrani nakon završetka studija izvodljivosti Projekata.

(3) Saradnja između Potpisnika na osnovu ovog Memoranduma sprovodiće se putem pojedinačnih potpisanih akata (Protokola) o realizaciji dogovorenih aktivnosti, koji će sadržati konkretne detalje saradnje i proceduru njihovog sprovođenja.

Član 3

Ovaj Memorandum sprovodiće se u skladu sa propisima oba Potpisnika, uzimajući u obzir specifičnosti državnog uređenja i nadležnosti u oblastima koje su predmet saradnje.

Član 4

Nadležni organi za sprovođenje ovog Memoranduma su:

1. Za Republiku Tursku: Ministarstvo saobraćaja i infrastrukture Republike Turske,
2. Za Crnu Goru: Ministarstvo saobraćaja i Ministarstvo pomorstva Crne Gore.

Član 5

Ovaj Memorandum o razumijevanju zaključen je s ciljem unapređenja i razvoja saradnje između Potpisnika i ne predstavlja međunarodni sporazum koji obavezuje države Potpisnika u smislu međunarodnog prava. Nijedna od odredbi ovog Memoranduma ne može da se tumači niti primjenjuje kao stvaranje pravnih prava ili obaveza za države Potpisnika.

Član 6

(1) Bilo koja druga država može da učestvuje u aktivnostima realizovanim u okviru ovog Memoranduma uz obostranu saglasnost Potpisnika. Regionalna saradnja predstavlja jedan od neizostavnih elemenata ovog Memoranduma u cilju povećanja efikasnosti planova i projekata koji povezuju mreže susjednih zemalja.

Član 7

(1) Sve nejasnoće u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Memoranduma mogu se riješiti putem konsultacija i pregovora između Potpisnika.

(2) Potpisnici su dužni da samostalno obezbijede finansijska sredstva za sprovođenje ovog Protokola, u skladu sa budžetskim mogućnostima i relevantnim nacionalnim zakonodavstvom.

Član 8

Odredbe ovog Memoranduma ne utiču na prava i obaveze Potpisnika koje proizilaze iz drugih obavezujućih bilateralnih i multilateralnih sporazuma. Ovaj Memorandum zaključen je u cilju unapređenja i razvoja saradnje između Potpisnika u skladu s međunarodnim pravom. Nijedna njegova odredba ne može da se tumači niti primjenjuje kao stvaranje zakonskih prava ili obaveza za države Potpisnika.

Član 9

Ovaj Memorandum o razumijevanju stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi jednu (1) godinu. Ukoliko jedan od Potpisnika ne obavijesti drugog pisanim putem o svojoj namjeri da okonča Memorandum mjesec dana prije isteka njegovog važenja, Memorandum se automatski produžava na uzastopne periode od po jedne (1) godine.

Svaki od Potpisnika može u bilo kom trenutku da raskine Memorandum dostavljanjem pisanom obavještenja drugom Potpisniku. U tom slučaju, Memorandum prestaje da važi mjesec dana od dana prijema obavještenja.

Ovaj Memorandum može biti izmijenjen uz obostranu pisanu saglasnost Potpisnika. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa istom procedurom propisanom u prvom stavu ovog člana.

Raskid Memoranduma ne utiče na sprovođenje već započetih aktivnosti ili projekata, osim ukoliko se Potpisnici drugačije ne dogovore pisanim putem.

Ovaj Memorandum je zaključen u Istanbulu, dana, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za
Crnu Goru

Za
Republiku Tursku

Maja VUKIĆEVIĆ
Ministarka saobraćaja

Filip RADULOVIĆ
Ministar pomorstva

Abdulkadir URALOĞLU
Ministar saobraćaja i infrastrukture

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
IN THE FIELD OF TRANSPORT INFRASTRUCTURE
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT AND MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS OF
MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT AND INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE**

- The Ministry of Transport and Ministry of Maritime Affairs of Montenegro and
- The Ministry of Transport and Infrastructure of The Republic of Türkiye (hereinafter: Participants)

Aiming to strengthen friendly relations and enhance the cooperation in the field of development of road infrastructure;

Respecting the clearly expressed readiness of the Republic of Türkiye to provide assistance to Montenegro in the implementation of the project of construction of road railway infrastructure between Montenegro and the Republic of Türkiye;

The Participants have reached the following understanding:

Paragraph 1

(1) The purpose of this Memorandum is to lay out common understanding on cooperation between the Participants in the field of transport infrastructure, not limited with the projects on rail and road construction.

(2) For the purpose of implementing this Memorandum, the Participants will explore the possibilities of cooperation, to the extent possible, with organizations from the public or private sector of both Participants.

(5) The Participants view that this Memorandum reflects mutual intent of the Participants for cooperation in the realization of the projects, in accordance with the national legislation of both countries.

Paragraph 2

(1) The main areas of cooperation are the area of transport infrastructure and port facilities, which include all types of technical assistance, exchange of experience, organization of bilateral meetings and visits of officials and experts of both Participants.

(2) Financing modalities for the construction of the motorways and railways will be explored following the completion of the feasibility study of the Projects.

(3) The cooperation between the Participants under this Memorandum will be conducted on the basis of signed individual acts (Protocols) on the realization of agreed activities, which will specify the concrete details of the cooperation and the procedure for the implementation.

Paragraph 3

This Memorandum will be implemented in accordance with the regulations of both Participants and taking into account the specificities of state structure and competences in the fields that are the subject of cooperation.

Paragraph 4

The competent authorities for the implementation of this Memorandum are:

- 1) For Montenegro: Ministry of Transport and Ministry of Maritime Affairs of Montenegro
- 2) For the Republic of Türkiye: Ministry of Transport and Infrastructure of the Republic of Türkiye.

Paragraph 5

This Memorandum of Understanding is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Participants and does not constitute an international agreement binding upon the States of the Participants under international law. No provision of this Memorandum of Understanding will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Participants.

Paragraph 6

(1) Any country could participate in the works realized within the framework of this Memorandum by the mutual consent of both Participants. Regional cooperation is one of the indispensable components of this Memorandum in order to increase the efficiency of the plans and projects linking the networks of neighboring countries.

Paragraph 7

- (1) Any inconvenience regarding the interpretation or application of this Memorandum may be solved by consultations and negotiations between the Participants.
- (2) The Participants will make their own financial arrangements for implementing this Protocol in accordance with their budgetary availability and respective national legislations.

Paragraph 8

The provisions of this Memorandum of Understanding will not affect the rights and the obligations of the Participants arising from other binding bilateral and multilateral agreements. This Memorandum of Understanding is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Participants under international law. No provision of this Memorandum of Understanding will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of Participants.

Paragraph 9

This Memorandum of Understanding will come into effect upon signature and remain valid for a period of 1 (one) year. Unless one of the Participants notifies the other in writing its intention to terminate this Memorandum of Understanding 1 (one) month prior to expiration of its validity, this Memorandum of Understanding will automatically be extended for successive periods of 1 (one) year.

Each Participant may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Participant a written notification to that effect. In this case, the Memorandum of Understanding will be terminated 1 (one) month after the date of the receipt of the notification.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Participants at any time. The amendments will come into effect with the same procedure prescribed under first subparagraph of this Paragraph.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Participants agree otherwise in writing.

This Memorandum is signed in İstanbul on, in two original copies in English.

For
Montenegro

For the
Republic of Türkiye

Maja VUKICEVIC
Minister of Transport

Filip RADULOVIC
Minister of Maritime Affairs

Abdulkadir URALOĞLU
Minister of Transport and
Infrastructure